



---

*APPEL À CANDIDATURES*  
*CALL FOR PROPOSALS*

---

*RUSSIE - RUSSIA*  
*METZ (FRANCE)*

*New Application deadline : September 22, 2021*

## PRÉSENTATION GÉNÉRALE - OVERALL PRESENTATION

---

Le projet des Jardins de la Paix, porté par l'Association Art & jardins – Hauts-de-France a permis d'implanter, grâce au soutien de la Mission du Centenaire de la Première guerre mondiale, une quinzaine de jardins pérennes en 2018 et 2019 sur le thème de la paix dans la région des Hauts-de-France et en Belgique. Créés par des paysagistes des pays dont les forces militaires ont combattu dans la région, ces jardins artistiques sont groupés en pôles de plusieurs jardins, situés chacun dans ou à proximité de lieux de mémoire de la Grande Guerre et des itinéraires du tourisme de mémoire. Ce nouveau circuit mémoriel témoigne du nombre et de la diversité des pays engagés dans ce conflit.

A partir de 2020, l'Association, soutenue par le Ministère des Armées, a souhaité étendre ce circuit des Jardins de la Paix à la Région Grand-Est. L'objectif est de créer un Chemin de la Paix composé de jardins, dédié à la Première Guerre mondiale, suivant la ligne de front, qui irait des confins de la Belgique jusqu'à la frontière suisse en passant par le Nord, le Pas-de-Calais, la Somme, l'Aisne, l'Oise, les Ardennes, la Marne, la Meuse, la Moselle, la Meurthe et Moselle, les Vosges, le Bas-Rhin et le Haut-Rhin.

*The Peace Gardens project - initiated by the Association Art & gardens – Hauts-de-France and by the First World War Centenary Partnership Program- consisted in creating around fifteen perennial gardens in 2018 and 2019 on the theme of peace in the Hauts-de-France region. This new memorial trail pay tribute to the countless deaths on French soil between 1914 and 1918, and bear witness to the number and diversity of the countries involved in this conflict.*

*Since 2020, with the support of the French Ministry of the Armed Forces, the association wishes to extend the Gardens of Peace to other territories in France and thus proposes new projects in the Grand Est region with the French Ministry of the Armed Forces in particular. The aim is to create a Peace Trail dedicated to the First World War and which would extend from the Belgian boundaries to the Swiss border via the Nord, the Pas-de-Calais, the Somme, the Aisne, the Oise, the Ardennes, the Marne, the Meuse, the Moselle, the Bas-Rhin and the Vosges.*

## LES JARDINS DE LA PAIX - GARDENS OF PEACE

---

18 jardins de la Paix ont déjà été créés ou sont en cours de réalisation.

*18 gardens of peace have been already created or are in development.*

- Le Quesnoy :
  - Jardin néo-zélandais / *New-Zealander garden* : Xanthe White Design
  - Jardin belge / *Belgium garden* : Thomas Van Eeckhout (Racine carrée) et Mathieu Allain (Maap)
- Flesquières > Jardin franco-britannique (*en cours*) / *French-british garden* : Sébastien Perret, Sandrine Verrando, James Hartley, Caroline Belette-Gleize et Vivian Jolivet
- Arras > Jardin écossais / *Scottish garden* : Anna Rhodes et Melissa Orr
- Notre Dame de Lorette, Ablain Saint Nazaire : Jardin français / *French garden* Elise et Martin Hennebicque
- Neuville Saint-Vaast

- Jardin tchèque et slovaque / *Czech and Slovak garden*: Zuzana Nemeckova, Lenka Drevjana et Miroslava Stanekova
- Jardin polonais / *Polish Garden* : Aleksandra Gierko
- Richebourg > Jardin portugais / *Portuguese garden* : Ricardo Gomes et Samuel Alcobia
- Vimy > Jardin canadien / *Canadian garden* : Karyna Saint-Pierre, Julie Parenteau et Pierre-Yves Diehl (Collectif escargo)
- Thiepval :
  - Jardin gallois / *Welsh garden* : Andrew Fisher Tomlin, Dan Bowyer
  - Jardin anglais / *English Garden* : Helen et James Basson
- Péronne > Jardin irlandais (Irlande du Nord et République d'Irlande) : Peter Donegan et Ian Price
- Noyelles sur Mer > Jardin chinois / *Chinese Garden*
- Clairière de l'Armistice, Compiègne > Jardin franco-allemand / *French-German Garden* : Gilles Brusset, Marc Blume et Francesca Liggieri
- Craonne, Chemin des Dames
  - Jardin allemand / *German garden* : Thilo Folkerts (100land)
  - Jardin italien / *Italian garden* : Lorenza Bartolazzi, Luca Catalano, Claudia Clementini
  - Jardin marocain / *Moroccan garden* : Karim El Achak (Atelier Kel) et Bernard Depoorter (BDP)
- Passchendaele, Belgique : Jardin français / *French garden*: Mathieu Gontier, Pierre David (Wagon Landscaping)



*L'entrée de la Nécropole, vue de face*

## LES RUSSES PENDANT LA PREMIERE GUERRE MONDIALE

### THE RUSSIANS IN THE FIRST WORLD WAR

D'août 1914 à décembre 1917, la Russie combat dans le camp de l'Entente (France – Empire britannique – Italie à partir de 1915- États-Unis à partir de 1917) contre les Empires centraux (Triple alliance : Allemagne – Empire austro-hongrois – Italie jusqu'en 1915).

La Russie tsariste s'est engagée dans la guerre en 1914 avec l'espoir de faire diversion aux difficultés internes d'un régime de plus en plus contesté, et d'effacer les déboires de la guerre russo-japonaise de 1905. Mais l'armée, mal équipée et mal préparée pour une guerre longue, accumule les défaites en 1914 et 1915. L'Empire subit de lourdes pertes territoriales et humaines : 1 million de morts, 900 000 prisonniers, de très nombreux blessés.

La guerre a précipité la chute du tsarisme et ouvert la voie à deux révolutions qui ont abouti à la signature d'une paix séparée avec l'Allemagne le 3 mars 1918 et à la naissance d'une nouvelle Russie, la Russie bolchevique. La Russie déchirée est alors passée de la guerre internationale à une guerre civile meurtrière qui n'a pris fin qu'en 1920.

*From August 1914 to December 1917, Russia fought with the Entente (France, British Empire, Italy from 1915 and the USA from 1917) against the Central Powers (Triple alliance: Germany, the Austro-Hungarian Empire and Italy until 1915).*

*Tsarist Russia entered the war hoping to create a diversion from the internal difficulties of an increasingly contested regime and to wipe out the setbacks of the Russo-Japanese war of 1905. The Russian army was poorly equipped and badly prepared for a long war and it accumulated defeats in 1914 and 1915. The Russian Empire suffered heavy territorial and human losses: 1 million dead, 900,000 taken prisoner and many wounded.*

*The war precipitated the fall of Tsarism and paved the way for two revolutions which culminated in the signing of a peace treaty with Germany on 3<sup>rd</sup> March 1918 and the birth of a new Bolshevik Russia. Russia, in disarray, went from international warfare to a deadly civil war that did not end until 1920.*



*Les sépultures russes*

## **METZ, ARRIÈRE-FRONT ALLEMAND PENDANT LA PREMIÈRE GUERRE MONDIALE**

### **METZ, BEHIND THE GERMAN FRONT LINE DURING THE FIRST WORLD WAR**

En 1914-1918, ville de l'arrière-front allemand, Metz joue un rôle dans le traitement des blessés. Les édifices publics et privés sont réquisitionnés. Pour raison de santé publique, les défunts sont enterrés au cimetière de garnison.

Après la guerre, les corps de soldats inhumés dans des cimetières provisoires de la région et ceux de prisonniers de guerre, décédés en captivité, soit 1 280 Russes dont 16 en ossuaire, 476 Français, 89 Italiens, 78 Britanniques, 15 Belges, deux Canadiens et un Portugais sont transférés en ce lieu.

En 14-18, la région comprend de nombreux camps intermédiaires où sont regroupés des prisonniers français, britanniques ou russes. Certains vont y décéder et être inhumés à Chambièrre. La section de la nécropole consacrée à la guerre 14-18 est constituée d'une mosaïque de carrés militaires nationaux imbriqués. Le carré russe est considéré comme le plus « grand cimetière de prisonniers russes » du front. Au fond de la nécropole, un cénotaphe est érigé pour rendre hommage aux 89 militaires italiens et 1 280 russes morts au cours de leur captivité.

*Metz was behind the German front line in 1914-1918 and played a role in treating the wounded. Public and private buildings were requisitioned. In the interest of public health, the deceased were buried in the garrison cemetery.*

*After the war, the bodies of soldiers buried in temporary cemeteries and those of prisoners of war who died in captivity in the region were transferred here. This included 1,280 Russians including 16 in an ossuary, 476 French, 89 Italians, 78 British, 15 Belgians, 2 Canadians and 1 Portuguese.*

*In 1914-18, there were many intermediate camps in the region where French, British and Russian prisoners were held. Some who died were buried in Chambièrre. The area of the necropolis devoted to the 1914-18 war consists of a mosaic of national military cemeteries. The Russian cemetery is considered to be the largest "cemetery for Russian prisoners" on the front. At the bottom of the necropolis, there is a cenotaph to pay homage to the 89 Italian soldiers and 1,280 Russians who died in captivity.*



*Les sépultures russes*

## **LA NÉCROPOLE NATIONALE DE METZ-CHAMBIÈRE (MOSELLE)**

### **THE NATIONAL NECROPOLIS OF METZ-CHAMBIÈRE (MOSELLE)**

Créée en 1870, la nécropole de Metz-Chamblière s'étend sur plus de 30.000 m<sup>2</sup> et regroupe les sépultures de 13 015 civils et militaires de toutes nationalités. Français, Allemands, Belges, Britanniques, Belges, Canadiens, Italiens et Russes reposent en ce lieu symbolique de la mémoire des conflits contemporains. Ces personnes sont ainsi décédées au cours de la guerre franco-prussienne (1870-1871), de la Première Guerre mondiale et de la Seconde Guerre mondiale dans les hôpitaux militaires de Metz ou de sa région.

Témoin de cette histoire, ce site reflète aussi la manière dont les autorités militaires ont appréhendé le traitement des corps des soldats décédés sur le champ de bataille ou des suites de leurs blessures.

Il dispose également d'un patrimoine funéraire des plus riches. Ainsi, à la fin du XIXe siècle les Allemands ont érigé une chapelle pour organiser les cérémonies dédiées aux militaires inhumés dans ce cimetière de garnison. Aujourd'hui, cet édifice permet d'accueillir des cérémonies du souvenir célébrant la mémoire des morts de tous les conflits.

La nécropole est inscrite au titre des monuments historiques par arrêté du 28 décembre 2017. Des autorisations seront donc nécessaires avant la réalisation du jardin.



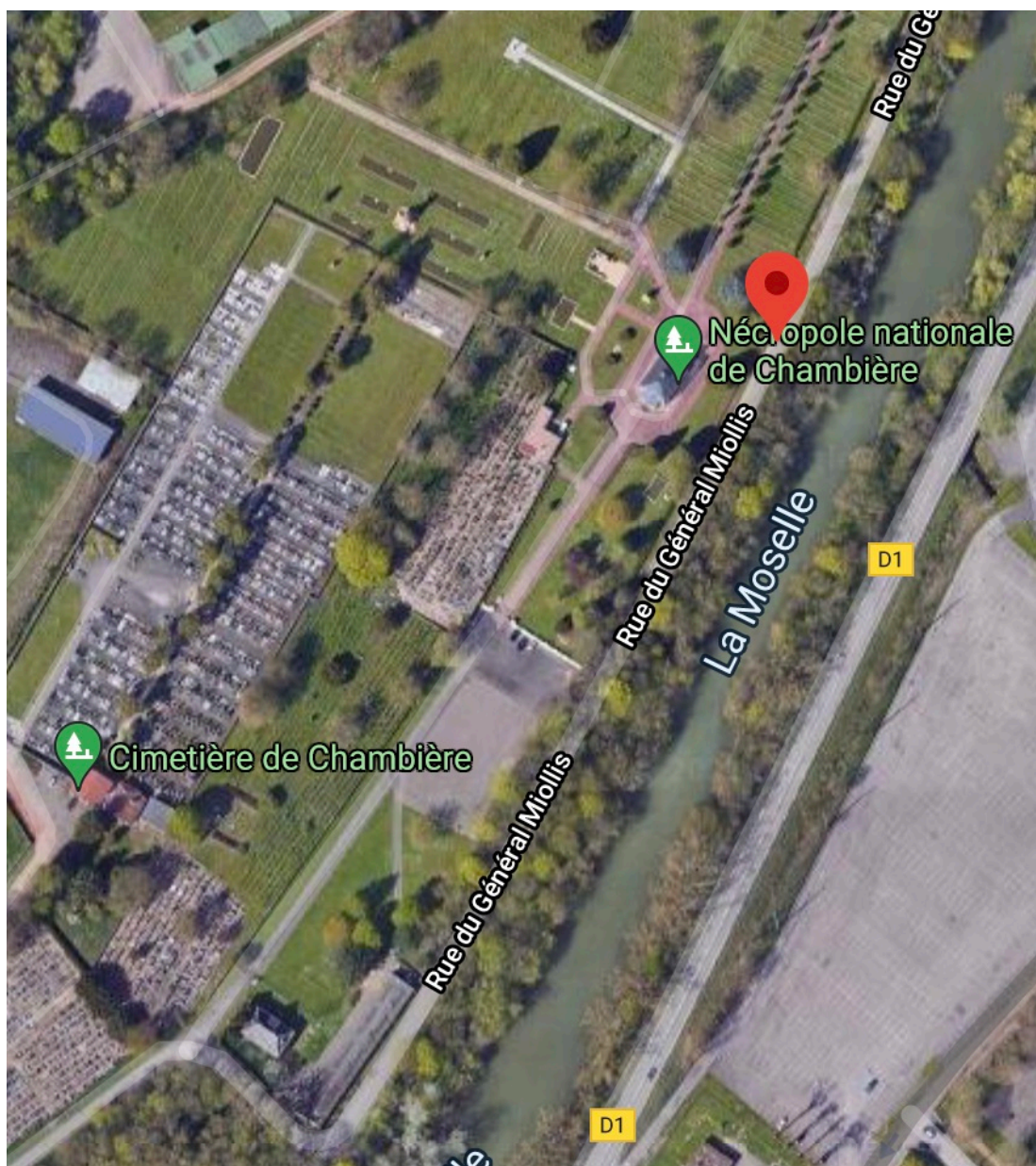
*Vue d'une partie de la nécropole*

The Metz-Chambière necropolis was created in 1870 and covers an area of more than 30,000 m<sup>2</sup> with the graves of 13,015 civilians and soldiers of all nationalities. French, Germans, Belgians, British, Canadians, Italians and Russians rest in this symbolic memorial to contemporary conflicts. These people died during the Franco-Prussian War (1870-1871), the First World War and the Second World War in the military hospitals of Metz or the region.

As a witness to these events, this site also reflects the way in which the military authorities approached the treatment of the bodies of soldiers who died on the battlefield or who died as a result of their wounds.

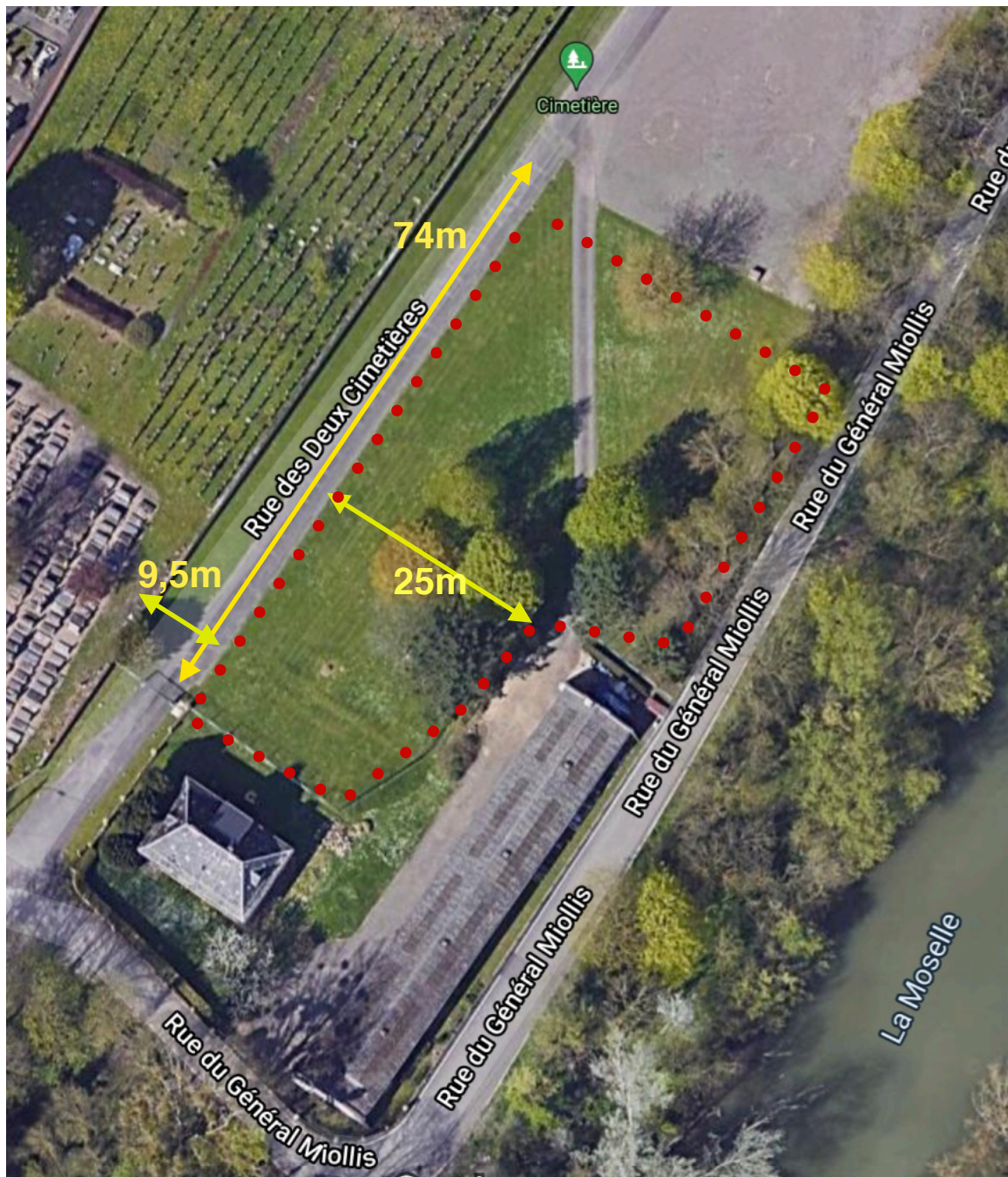
It also has one of the richest funerary heritages. At the end of the 19th century, the Germans erected a chapel to organise ceremonies dedicated to soldiers buried in this garrison cemetery. Today, this building is used to host ceremonies to remember the dead of all conflicts.

The necropolis was listed as a historical monument by decree on 28<sup>th</sup> December 2017. Authorisations will therefore be required before the garden can be started.



La Nécropole de Metz-Chambière

## LE SITE PROPOSÉ - THE PROPOSED SITE



Le jardin de la Paix russe à Metz se situera devant l'entrée de la Nécropole, non loin du cimetière juif, dans l'espace intermédiaire qui accueille le public se rendant aux cimetières. L'endroit est très calme.

L'espace est délimité par une route privative - la rue des deux cimetières- accessible uniquement aux voitures des visiteurs, par la rue du Général Miollis, par la maison et les entrepôts techniques de l'ONACV (Office national des anciens combattants et victimes de guerre), et par un chemin technique qui doit être conservé. Une extension, ou un rappel du jardin au-delà de ce chemin technique, peut éventuellement être imaginé.

Il y a une pente générale, peu importante qui va de la maison et des entrepôts vers le cimetière.

Un peu plus loin, vers la chapelle de la Nécropole, une partie de l'ancien parking (encore présent sur les vues aériennes) vient d'être réaménagé et enherbé.





*Sur la droite, le site vu depuis l'entrée accessible aux voitures  
On the right side, the site seen from the entrance accessible to cars*

*The Russian Garden of Peace in Metz will be located in front of the entrance to the Necropolis, not far from the Jewish cemetery, in the intermediate space used to welcome visitors to the cemeteries. The site is very peaceful.*

*The site is bordered by a private road, rue des deux cimetières, which is a private access for visitors arriving by car, by the rue du Général Miollis, by the house and the warehouses of the ONACV (National Office for Veterans and Victims of War) and by a technical access path that must be retained. An extension or a reminder of the garden beyond this path is a possibility.*

*There is a slight slope from the house and the warehouses down towards the cemetery.*

*Further on towards the chapel of the Necropolis, part of the old car park has now been grassed over but is still visible on the satellite view.*



*Le site, avec le chemin technique à gauche et la rue des deux cimetières à droite  
The site, with the technical accès path on the left side and the Rue des deux cimetières on the right side*

## **LE JARDIN, DE LA CONCEPTION À LA RÉALISATION - FROM DESIGN TO COMPLETION**

Résolument tourné vers l'avenir, ce jardin de la Paix sera un témoignage de la vitalité de la création artistique et de l'amitié franco-russe, un siècle après la fin de la Première Guerre mondiale.

Le jardin proposé devra prendre en compte la spécificité du site et de ses contraintes techniques. Une visite sur place, prise en charge par l'organisateur, devra être effectuée avant le rendu définitif du projet.

Ce jardin devra être pensé pour être pérenne. Sa conception doit tenir compte de son évolution dans le temps : le plan de plantations doit s'adapter aux saisons et le choix de plantes nécessitant peu d'entretien doit être privilégié (ex. : plantes vivaces). Les matériaux naturels seront privilégiés. Les entreprises régionales devront autant que possible être sollicitées pour les différents achats.

Des assises sont souhaitables pour les visiteurs. Une réflexion sur la circulation du public entre les différents espaces devra être menée.

Les accès au site étant simples, la livraison de matériaux en véhicule est tout à fait envisageable. L'eau et l'électricité sont accessibles sur place.

L'équipe sélectionnée devra participer activement à la réalisation du jardin : sa présence effective sur place, au minimum dix jours, est indispensable. L'équipe sera conseillée et accompagnée dans cette phase de réalisation par le directeur technique d'Art & jardins - Hauts-de-France.

À l'issue de la réalisation, les artistes devront remettre aux organisateurs une fiche d'entretien, complète et explicite, de leur jardin. Par la suite, le ministère des armées prendra en charge l'entretien, par l'intermédiaire de l'ONACVG.



*Vue depuis la Chapelle, avec au fond, à gauche, le site /  
View from the Chapel, with the site in the background on the left*

*With an eye on the future, this Garden of Peace will be testimony to the vitality of artistic creation to French-Russian friendship 100 years after the end of the First World War.*

*The proposed garden should take into account the specifics of the site and its technical limitations. An on-site visit, paid for by the organiser, must be carried out before the final submission of the project.*

*The durability of the garden must be considered. The design must take into account its evolution over time: the plantation plan must adapt to the seasons with preference given to plants requiring little maintenance (eg perennials). As far as possible, regional suppliers should be given priority for the various purchases.*

*Seating are desirable for visitors. A review of the circulation of the public, between the different spaces, should be carried out. There is no water or electricity on the site. Access to the site during the work phase is possible on foot or by vehicle.*

*The selected team will need to actively take part in the garden design; it will be essential for everyone to be present on site for at least 10 days. The team will be advised and accompanied during this design stage by the Technical Director of Art & jardins - Hauts-de-France.*

*Upon completion, the artists will need to provide the organizers with complete maintenance guidelines for the garden. Thereafter, the Ministry of the Armed Forces will take charge of the maintenance, through the ONACVG.*

## **CONDITIONS ET CRITÈRES D'ÉLIGIBILITÉ - CONDITIONS AND ELIGIBILITY CRITERIA**

---

Cet appel à projets s'adresse **aux paysagistes et architectes professionnels de nationalité russe**. L'équipe sera composée au minimum d'une personne de nationalité russe.

Les candidatures peuvent être individuelles ou collectives. Seuls les frais de deux personnes seront pris en charge pour la résidence de réalisation du jardin.

*This request for candidates is aimed at **professional landscapers and architects of Russian nationality**. Mixed teams are allowed, but the team will consist of a minimum of one person of Russian nationality.*

*Applications can be from individuals or groups. If the application is from a group, only the expenses of two people will be covered for the periods of residency.*

## **MODALITÉS DE SÉLECTION - SELECTION PROCEDURE**

---

Les dossiers des candidatures seront évalués et sélectionnés par un comité artistique, composé de personnalités qualifiées : paysagistes et professionnels du paysage, représentants du Ministère des Armées, d'Art & jardins - Hauts-de-France...

Le Comité artistique fera un choix sur dossier, en fonction des critères suivants :

- Qualité artistique du parcours / 50 %
- Prise en compte - dans sa note d'intention- par le candidat de la thématique de la paix et de la valorisation du cadre naturel et historique du site / 30 %
- Faisabilité technique et budgétaire / 20 %

*Applications will be assessed and selected by an Artists Committee with qualified specialists: landscape designers and landscape professionals, representatives of the Ministry of the Armed Forces and Art & jardins - Hauts-de-France...*

*The Artists Committee will go through each application, rating each one according to the following criteria:*

- *The artistic value of the itinerary / 50%*
- *Whether or not the candidate took into account the theme of peace and made the best use of the natural and historical environment of the site in their letter of intent / 30%*
- *Technical and budgetary feasibility / 20%*

## CALENDRIER - CALENDAR

---

Date limite de candidature : **22 septembre 2021 (inclus)**

Le candidat sélectionné s'engage :

- **Entre le 25 septembre et le 10 octobre 2021** : à visiter le site avec des membres de l'équipe d'organisation
- **Fin novembre 2021** : à présenter le projet définitif du jardin
- **Avant la mi-juillet 2022** : à finaliser les travaux

Application deadline : **September 22, 2021 (inclusive)**

Candidates agree to the following:

- **Between 25th September and 10th October 2021**: to visit the site
- **By end-November 2021** : to submit the final project for the garden
- **By mid-July 2022** : to finalize the garden

## MODALITÉS FINANCIÈRES - FINANCIAL TERMS

---

Le budget de production pour réaliser le jardin est de 48 000 € TTC maximum. Cette somme est gérée en lien avec l'Organisateur.

A cette somme, s'ajoute la prise en charge directe par l'Organisateur des frais de transport et d'hébergement:

- pour la visite de découverte du site/pour deux personnes maximum
- pour la présentation du projet/pour une personne maximum
- pour la phase de réalisation / pour deux personnes maximum
- pour l'inauguration / pour deux personnes maximum

En dehors de ce budget de production, le montant directement alloué aux artistes paysagistes est un montant forfaitaire de 8 800 € TTC. Cette somme intègre les droits d'auteur, les honoraires de conception et le suivi de réalisation sur place.

*Outside this production budget, the production budget to create the garden is a maximum of 48 000 Euros including tax. This amount is managed with the Organiser.*

*In addition to this amount, the organiser will bear the costs of travel/accommodation :*

- *for the preparatory visit / for two person maximum*
- *for the project presentation / for one person maximum*
- *for the garden development period / for two persons maximum*
- *for the launch / for two persons maximum*

*The amount directly allocated to the landscapers is a fixed fee of 8,800 Euros including tax (VAT). This amount includes copyrights as well as design and development fees.*

## DOSSIER DE CANDIDATURE / APPLICANT FILES

---

Les dossiers devront être rédigés en anglais ou en français.

Le dossier de candidature est composé de :

- Une note d'intention de trois pages maximum, incluant un croquis

- Un dossier artistique actualisé de dix pages maximum accompagné de visuels légendés relatifs à une sélection d'œuvres
- Un curriculum vitae
- Une copie du passeport des participants (ou autre papier mentionnant la nationalité)
- La fiche d'inscription complétée

La candidature doit être envoyée sous format électronique (1 seul document en pdf) jusqu'au 22 septembre 2021 (23h59 - heure française) à l'adresse suivante : **artetjardins.hdf@gmail.com**

*The files must be submitted in English or French.*

*Applicant files comprise :*

- *A cover letter of no longer than three pages, including a design sketch*
- *An up-to-date portfolio of no more than ten pages containing the applicant's general approach and accompanied by legends for a selection of works*
- *A curriculum vitae*
- *A copy of the applicant's national identification card or passport*
- *The completed registration form*

*This file must be submitted in electronic form (1 PDF document) until September 22, 2021 (11:59 pm - French time) to the following address : **artetjardins.hdf@gmail.com***

## **FICHE D'INSCRIPTION APPEL A PROJETS - JARDIN DE LA PAIX RUSSE**

### **REGISTRATION FORM - CALL FOR PROPOSALS - RUSSIAN GARDEN OF PEACE**

**Cette fiche doit être complétée et renvoyée avec le dossier de candidatures avant le 12 septembre 2021 (23h59- Heure française) / This sheet must be completed and submitted with the candidature file up to and including September 22, 2021 (11:59 pm - French time)**

*For individual applicants :*

NOM / SURNAME - Prénom / First name :

Nationalité / Nationality :

Adresse postale / Adress :

Téléphone / Phone number:

E-mail address :

Site internet / Website :

*For group :*

Name of group :

Name of group members participants in the project :

*Please list the person responsible for the group's communication at the top of the list.*

NOM / SURNAME - Prénom / First name :

Nationalité / Nationality :

Adresse postale / Adress :

Téléphone / Phone number:

E-mail address :

Site internet / Website :

NOM / SURNAME - Prénom / First name :

Nationalité / Nationality :

Adresse postale / Adress :

Téléphone / Phone number:

E-mail address :

Site internet / Website :

**NOM / SURNAME - Prénom / First name :**

Nationalité / *Nationality* :

Adresse postale / *Adress* :

Téléphone / *Phone number*:

E-mail address :

Site internet / *Website* :

**NOM / SURNAME - Prénom / First name :**

Nationalité / *Nationality* :

Adresse postale / *Adress* :

Téléphone / *Phone number*:

E-mail address :

Site internet / *Website* :

**NOM / SURNAME - Prénom / First name :**

Nationalité / *Nationality* :

Adresse postale / *Adress* :

Téléphone / *Phone number*:

E-mail address :

Site internet / *Website* :